

T hứ Bảy, 10 tháng 10 năm 2015, tại trung tâm sinh hoạt cộng đồng Providence Recreation Center (7525 Marc Drive, Falls Church, Virginia 22042), đã có buổi ra mắt cuốn *Việt Nam: Cuộc Chiến Leo Dốc*, nguyên tác *Uphill Battle* của tác giả Frank Scotto, do Phan Lê Dũng chuyển ngữ và Tủ Sách Tiếng Quê Hương xuất bản.

Frank Scotton đến Sài Gòn năm 1962 khi vừa 24 tuổi và đã gia nhập USIA — US.Information Agency, cơ quan có nhiệm vụ phổ biến các chương trình thông tin của USIS ở các nước ngoài Hoa Kỳ nhằm chống lại thủ đoạn tuyên truyền của cộng sản.

Trong thời gian ở Việt Nam, Frank Scotton đã cố gắng học tiếng Việt với nguyện vọng hiểu biết thấu đáo tình hình cuộc chiến. Do vậy, ông dự tính sẽ có mặt tại buổi ra mắt sách và sẽ trao đổi ý kiến với mọi người bằng tiếng Việt. Tuy nhiên, phần vì sức khỏe kém, phần vì khả năng Việt ngữ không còn nhanh nhạy như 40 năm trước, nên ông đề nghị với Ban Tổ Chức mời thêm một người bạn của ông nói thông thạo tiếng Việt là Jean-Andre Sauvageot, để giúp phần thông dịch cho những đề tài về chiến tranh mà ai cũng biết rằng rất phức tạp.

Sau khi phổ biến Thư Mời Ra Mắt Sách, Ban Tổ Chức nhận được một số phản hồi về Jean-Andre Sauvageot, cho biết đây là một kẻ có tư cách bất xứng vì đã về Việt Nam làm ăn và có những phát biểu cũng như hành động tuyên truyền ca ngợi chế độ CSVN.

Do đó Ban Tổ Chức yêu cầu tác giả Frank Scotton hủy bỏ sự có mặt của Sauvageot. Khi đang liên lạc để giải quyết vấn đề thì tác giả đột

Buổi Ra Mắt Sách **VN, CUỘC CHIẾN LEO DỐC** của FRANK SCOTTON - PHAN LÊ DŨNG dịch

● TRỊNH BÌNH AN ghi

nhiên phải vào bệnh viện, vì từ lâu ông đã mắc chứng chóng mặt (vertigo) có thể quy xuống bất thành linh. Với quyết định của bác sĩ không cho đi xa, ông đành bỏ dự tính bay từ California qua Virginia tham dự buổi ra mắt sách, và cho biết ông đã thông báo với Sauvageot là vai trò thông dịch cũng không còn cần thiết nữa.

Mặc dù đang trong tình trạng váng vất, nhưng Frank Scotton vẫn cố gắng viết sẵn bài nói chuyện dành riêng cho độc giả Việt Nam. Bài nói chuyện đã được Ban Tổ Chức đọc trước cử tọa trong buổi ra mắt sách, trong đó có những đoạn tâm sự của tác giả như sau:

"(...) Khi trẻ, trẻ hơn hôm nay, tôi sống mấy năm tại Việt Nam, phần nhiều ở các địa phương, miền Nam, miền Trung, và Cao Nguyên miền Trung. Tôi đã phải đổ máu vì Việt Nam, và cũng làm đổ máu người khác; giống như một số bạn thân, Việt và Mỹ...

Hàng ngày, buổi tối khi sắp ngủ, tôi thường nghĩ về Việt Nam, và buổi sáng khi thức dậy cũng thường nhớ lại hồi xưa: về những điều cảm thấy, nghe thấy và nhìn thấy. Đó là những gì tôi không bao giờ quên được. 35 năm sau khi chiến tranh chấm dứt, tôi bắt đầu

viết cuốn *Cuộc Chiến Leo Dốc*, vì đọc nhiều cuốn nói về vấn đề chiến tranh tại Việt Nam, nhưng đa số sách đó chỉ nói một phần thôi và không có giải thích vấn đề cuộc nổi dậy và việc chống nổi dậy (...)

Vì vậy, tôi thấy phải viết một cuốn sách. Để giúp người đọc sẽ hiểu tất cả sự thật, ít nhất về những điều gì tôi đã làm, những điều gì tôi đã thấy, và những điều gì tôi đã hiểu, đã nghĩ, trong mấy năm tôi ở Việt Nam (...)"

Tiếp theo bài nói chuyện của tác giả Frank Scotton là phần trình bày của dịch giả Phan Lê Dũng. Với đa số người quen biết, ông Dũng là một kỹ sư Điện toán rất giỏi, và hiện nay là một trong những người quản lý hệ thống Phổ 75 thay cho cậu ông là nhà báo Lê Thiệp đã qua đời năm 2014.

Dù chương trình làm việc hết sức bận rộn, Phan Lê Dũng vẫn dành thì giờ đọc sách và dịch sách. Sự cố gắng ấy cho thấy sự quan tâm tới cuộc chiến Việt Nam mà ông vừa là một chứng nhân, vừa là một nạn nhân.

Bằng giọng nói đầy xúc động nhưng rất vững vàng, Phan Lê Dũng cho biết đã từng đọc nhiều cuốn sách của người Mỹ viết về chiến tranh Việt Nam, tuy nhiên đa

số thường nặng về lý luận hơn thực tiễn. Riêng cuốn *Uphill Battle*, do tác giả đặt trọng tâm vào việc kể lại các kinh nghiệm đã thu thập, các nơi chốn đã đi qua, các công việc đã từng làm, những nhân vật đã từng gặp, một cách giản dị nhưng rõ ràng, nên cuốn sách thu hút ông Dũng và khiến ông thấy cần phải dịch ra tiếng Việt. Lời tâm tình của dịch giả — một người trẻ lớn lên sau chiến cuộc — đã khiến cử tọa chăm chú lắng nghe và cảm động.

Nhà văn Uyên Thao, người sáng lập Tủ Sách Tiếng Quê Hương, là diễn giả tiếp theo. Ông cho biết đã quyết định xuất bản *Việt Nam: Cuộc Chiến Leo Đốc* là do cuốn sách nêu ra được những sự thật cần vạch rõ, những "độ dốc" của cuộc chiến Việt Nam ("độ dốc" biểu hiện cho khó khăn - có lẽ lấy từ truyền thuyết Hy Lạp với nhân vật Sisyphus bị phạt phải liên tục vắn một tảng đá lên đỉnh núi để rồi từ đó tảng đá lại tự lăn xuống, cho thấy sự đau đớn của một hành động vô vọng).

Những khó khăn ấy bắt nguồn từ nhiều nguyên nhân: do người Mỹ thiếu sự hiểu biết về VN, do người Mỹ muốn áp đặt phương cách của họ vào cuộc chiến chống du kích này, do người VN quá tin tưởng và phụ thuộc vào Hoa Kỳ, v.v...

Cuốn sách kể lại những chuyện đã xảy ra từ hơn 40 năm trước, nhưng cho tới nay vẫn còn tính thời sự, với sự chuyển trục của Hoa Kỳ về châu Á, và như vậy, liệu người Mỹ và cả người Việt có học được những bài học lịch sử hay không?

Ông Uyên Thao cũng trích dẫn một số sách do người ngoại quốc viết, trong đó xuyên tạc một cách trắng trợn về cuộc chiến, ca tụng chế độ cộng sản và phỉ báng Việt

Nam Cộng Hòa.

Điều này cho thấy nhiệm vụ của người Việt chúng ta là phải nêu rõ Sự Thật của lịch sử để giúp cho các thế hệ sau không bị lầm tin vào những điều dối trá của giới trí thức khuynh tả.

Người trình bày tiếp theo là Trần Phong Vũ, một giáo chức, nhà văn, nhà báo, từng hoạt động tranh đấu cho một Việt Nam Tự Do trên nửa thế kỷ và xuất bản nhiều tác phẩm có giá trị.

Trần Phong Vũ đã từng sát cánh với Uyên Thao từ lúc còn ở Sài Gòn trong những tháng ngày khói lửa. Cả hai đã từng làm việc chung, từng viết sách chung; tới khi gặp lại nhau trên xứ người, họ lại cùng chung sức thành lập Tủ Sách Tiếng Quê Hương.

Cho tới năm 2015, đánh dấu đúng 15 năm hoạt động, Tủ Sách đã ấn hành 68 tác phẩm, trong đó có một số tác giả là người Việt hải ngoại nhưng cũng có những tác giả là người Việt đang sống trong nước.

Điều này cho thấy đây là một nhà xuất bản hoạt động với hai mục tiêu rõ rệt: Thứ nhất, trình bày Sự Thật về Việt Nam và chiến tranh Việt Nam; thứ hai, yểm trợ tiếng nói phản kháng của những người cầm bút bị nhà cầm quyền cộng sản bưng bít.

Vì hai mục tiêu đó, các ấn phẩm Tiếng Quê Hương thuộc loại "kén người đọc" và "khó bán".

Tuy nhiên, với sự quyết tâm của những người chủ trương cộng với sự ủng hộ của nhiều văn hữu và độc giả nặng lòng với đất nước, Tủ Sách vẫn không ngừng cho ra đời những tác phẩm có giá trị cả về nội dung lẫn hình thức. Một số sách nay đã tuyệt bản sau khi in lần đầu có bìa cứng và phải tái bản với bìa

mềm để giảm bớt ấn phí.

Giọng nói sang sảng đầy hào khí của nhà văn Trần Phong Vũ khiến những ai không quen biết khó có thể hình dung được người đàn ông dong dỏng cao với thần thái ung dung và nụ cười luôn tươi vui ấy đã từng phải vào bệnh viện nhiều lần cũng do chứng chóng mặt đột quỵ vertigo. Phải chăng ông nhận được sự che chở và sức mạnh từ Ông Trên?

Buổi ra mắt sách đã diễn ra trong không khí ấm cúng và trang nhã, đặc biệt đẹp hơn và thêm phần ý nghĩa nhờ hai tấm pa-nô lớn triển lãm một số bức hình "*Việt Nam Khói Lửa*" của nhiếp ảnh gia

VN CUỘC CHIẾN LEO ĐỐC

Nguyên tác Frank Scotton

Chuyển ngữ Phan Lê Dũng

Sách gồm 19 Chương:

— Khởi đầu — Thung lũng An Lão.
— Tan rã. — Nền Đệ Nhất Cộng Hòa sụp đổ. — Thăm dò áp Long An. — Biệt kích nhân dân Quảng Ngãi — Mở rộng và các vấn đề kiểm soát — Nâng cấp các liên lạc Quận — Viễn du từ Nhà đến Miền Trung. — Mậu thuẫn Bình Định — Vai trò và Sứ mạng — Hoạt động dân sự MACV CORDS — Ở xa nhưng vẫn giữ liên lạc. — Borneo và trở lại Việt Nam — Trụ sở trung ương MACVCORDS. — Những sự điều chỉnh — Bầu cử, Cai Quản & Cuộc tấn công 1972 của Bắc quân. — Điều Đình, Ngưng Bắn và Chiếm Đất. — Nền Đệ Nhị Cộng Hòa tan rã và sụp đổ — Phụ Lục: Danh từ đặc biệt & chữ viết tắt.

560 trang – Giá 25.00 USD.

Liên lạc:

Tiếng Quê Hương

P.O.Box 4653

Falls Church — VA 22044,

Email: uyenthaodc@gmail.com

hay uyenthao174@yahoo.com.

Nguyễn Ngọc Hạnh, do Hội Nhiếp Ảnh Việt Nam Vùng Hoa Thịnh Đốn bỏ thì giờ dàn dựng. Bên cạnh đó là sự góp mặt và yểm trợ tích cực của những cơ sở văn hóa khác, gồm Văn Bút Việt Nam Hải Ngoại Đông Bắc Hoa Kỳ, Cơ Sở Cổ Thơm, Hội Thơ Ảnh Hoa Thịnh Đốn, và Vietnam Film Club.

Buổi ra mắt sách cũng đón nhận sự hiện diện của các vị đại diện hội đoàn như chủ tịch Cộng Đồng Việt Nam tại Washington D.C, Maryland và Virginia, chủ tịch Liên Hội Cựu Chiến Sĩ vùng Hoa Thịnh Đốn và phụ cận, cùng giới truyền thông như các đài truyền hình RFA, SBTN-DC, THVN-HTĐ...

Buổi ra mắt sách khép lại với phần ẩm thực thịnh soạn do Nhà Việt Nam khoản đãi. Trong không khí thân tình, mọi người có dịp trao đổi, hàn huyên với dịch giả Phan Lê Dũng; có những độc giả đã mua sách không chỉ cho mình mà còn để tặng bạn bè, người thân.

Trong dịp này, tập san Tin Sách số 15 (tháng 9 và 10-2015) cũng được gửi đến mọi người tham dự. Trong số 15, Tin Sách đặc biệt có bài viết của nhà văn Sơn Tùng giới thiệu tác phẩm *Steinbeck in Vietnam: Dispatches from the War*, một cuốn hồi ký của tác giả *Chùm Nho Uất Hận* kể lại thời gian John Steinbeck đã có mặt tại Việt Nam như một phóng viên chiến trường.

Ngoài ra cũng có bài giới thiệu cuốn *Kiến Thức Khoa Học*, một tác phẩm sưu khảo công phu của giáo sư Phạm Văn Tuấn. Xin mời vào trang mạng www.vnlac.org để đọc bản điện tử của Tin Sách từ số 1 đến số 15, cũng như xem các bài vở, hình ảnh và theo dõi chương trình sinh hoạt của Câu Lạc Bộ Sách Nhà Việt Nam.

Mọi liên lạc xin gửi về email:
tiengquehuongbookclub@gmail.com.

● TRỊNH BÌNH AN ghi

